

Votre

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

fait peau neuve !



TRIMESTRIEL N°72 / 1^{er} trimestre 2025

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

SOMMAIRE

COCORICO Magazine

3 **EDITO** Vous comptez plus
que vous ne le croyez !...

4 **LES LINAIGRETTES DE WIBRIN**
vainqueurs du Grand Prix Roi Albert

6 **SITE UCW**
Comment alimenter le diaporama
et les agendas régionaux ?

8 **HINAUT**
sur le plan culturel

11 **88^{ÈME} GPRA**
Finale samedi 14 mai 2025

12 **ON-Z-A HAPÉ POPOL !**
Nouveau roman de J. Warnier

14 **LI GRAND BWÈS...** Nouveau
cahier pédagogique du CRIWE

13 **CONCOURS ET PRIX**

- "Un auteur... Une voix"
- Prix M. et P. Habets
- Prix biennal de littérature wallonne

18 **AMIS DU TRIANON**
Mot du Trésorier

19 **FÊTE AUX LANGUES**
Programme complet

Le journal du bilinguisme wallon

Envoyez-nous
vos articles !

secretariat.ucw@gmail.com

Trimestriel tiré à 4000 ex.
Avec l'aide de la Fédération
Wallonie-Bruxelles et de
la Région Wallonne.
Avec le soutien du Conseil
des langues régionales
endogènes

Siège Social et rédaction :
Rue Surlet, 20 - 4020 LIEGE
04/342 69 97
secretariat.ucw@gmail.com
www.ucwallon.be

Editeur responsable :
Paul LEFIN
04/342 69 97
Rue Surlet, 20 - 4020 Liège

Numéro d'entreprise :
478.033.816

Comité de rédaction :
Michel HALLET
Bernard LOUIS
Christian ROBINET
Johan VIROUX
Jacques WARNIER

Mise en page :
Nathalie Valkenborgh
www.natnouch.be

Imprimé par :
AZ PRINT
6, rue de l'Informatique
4460 Grâce-Hollogne
04/364 00 30

ABONNEMENTS :
4 numéros par an : 10 €
à verser sur le compte
BE90- 0012-7404-0032
de UCW éditions

Walo+



**FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES**

Avec le soutien du Ministère de la Communauté française, en particulier celui de la
Direction générale de la Culture – Service général des Arts de la Scène – Service Théâtre

Le plus souvent, lorsque l'on fait du théâtre en wallon, c'est un passe-temps...

On va répéter une, deux ou trois fois par semaine... Dans un esprit de travail, bien sûr, mais toujours chaleureux – c'est vrai, on fait le même boulot que le théâtre amateur en français, mais sans se prendre la tête, dans une ambiance familiale – chacun apporte ce qu'il peut apporter...

Puis vient le jour du spectacle – parfois les jours de spectacle, mais ils sont toujours peu nombreux – et c'est toujours du concentré de plaisir...

Si on a pensé, un jour plus difficile « cette fois, c'est la dernière », c'est le moment où on oublie ça, où on s'emballe déjà pour le projet de la prochaine pièce et où on se dit : « pourvu que je sois distribué ! »

Faire du théâtre wallon, c'est un passe-temps...

... Mais la situation actuelle de notre langue maternelle fait que c'est en fait bien plus que ça, cela nous échappe, mais c'est bien plus que ça.

C'est un passe-temps, mais, au travers d'une langue, cela porte une culture... Notre culture.

Et la langue va mal... Qu'on le veuille ou non, à petit feu, elle s'éteint... Et tout ce qui souffle encore sur ses braises, c'est ce qui se fait aujourd'hui encore en wallon... dont le théâtre.

Cela veut dire que tous les membres de la troupe régisseurs, techniciens, comédiens, mèches dël djowe, mais aussi président, secrétaire, trésorier, sans oublier ces mains que l'on dit petites mais sans lesquelles la barquette n'avancerait pas... personnes du comité, du bar, des entrées...

Vous comptez plus que vous ne le croyez !...

Cela veut dire que tous ces membres portent sur leurs épaules, un petit bokèt de la culture wallonne... Tous sont importants... que dis-je importants, tous sont essentiels...

Faire du théâtre en wallon, c'est un passe-temps enthousiasmant...

... Mais il y a un revers à la médaille... C'est que tout ce que l'on fait, on doit le faire al lèc'sion, parfaitement... Le choix de la pièce, la mise en scène, l'étude, les répétitions, le décors, l'accueil du public...

Tout doit se faire au mieux et – sins s' sofler è cou, mins tot l' minme – en étant consciente et conscient de sa propre importance...

Pas question d'être trop vite content ou, pire, de faire n'importe quoi.

Tuuez-î !

Quand je vous disais que vous comptez plus que vous ne le croyez !

Faire du théâtre en wallon, c'est plus qu'un passe-temps, c'est une mission !

Jacques WARNIER



Etat d'esprit d'une troupe après 42 répétitions, 5 représentations et plus de 1000 spectateurs...

Les récents vainqueurs du Grand Prix Roi Albert, les Linaigrettes de Wibrin, ont cette fois lancé le défi de jouer une pièce originale en 3 actes écrite par une personne du cru, Marie-Isabelle Geuzaine, la metteuse en scène, intitulée « Pane di pèchon » (une panne de voiture fictive pour empêcher le personnage principal d'aller chercher sa commande pour le Nouvel An chez le marchand de poissons).

Comment s'explique leur succès ?

Tout d'abord, sous la houlette d'une présidente qui a repris fidèlement le flambeau paternel, une **équipe d'acteurs polyvalents** au fil des ans : Henri, tantôt boucher, directeur d'hôpital, ... mari trompé ; Didier, ministre, chef pédiatre, chirurgien, Australien de retour dans sa terre natale ; Françoise, débutant dans le rôle d'une fille battue (!) pour se muer « enfin » en femme acariâtre ; Florence, l'épouse tantôt d'un ministre, tantôt d'un docteur, aussi une femme revêche, sans oublier des rôles comiques ; José, de jeune premier à un grand-père dominé en passant par des rôles de secrétaire de ministre, de gens olé olé ; une Anne, dans le rôle d'une belle-sœur effacée, d'une infirmière, et un jour en coulisse avec une tâche originale : faire fonctionner un (faux) ascenseur dans un



hôtel ; l'autre Anne, députée, etc. ; Martine, débutante, mais ayant déjà joué dans des saynètes à l'école ; Dominique, à ses débuts, en humanités, déguisé en ... femme, ensuite repris dans la troupe avec ... 4 répliques avant le baisser de rideau, puis notamment directeur d'hôtel, patient en chaise roulante, policier ; Amélie, réceptionniste, adolescente rebelle.

Le **soutien technique** est ensuite primordial : Pierre, le souffleur, doit quasiment connaître la pièce par cœur ; Michaël, au son et lumières, chargé des effets spéciaux ; après de nombreuses heures de préparation, les décors sont toujours plus soignés par le même Pierre et Leen ; les personnes chargées du maquillage,

du bruitage en coulisse (et éventuellement des projections d'eau ou de neige sur les vêtements des acteurs et actrices venus « de l'extérieur »). Enfin, les personnes chargées de la publicité, les préposé(e)s aux réservations, aux entrées, aux bars, tou(te)s nécessaires à la bonne marche de l'organisation.



Des personnes **parfois originaires de régions éloignées** (Brabant, pays de Malmedy) qui n'ont pas connu de problème pour utiliser le wallon local. Des **acteurs tournés vers l'avenir**, rêvant respectivement de devenir un jour sur scène braconnier, une personne ... couillonnée (!), un personnage dans un drame ou Cendrillon (sic), une personne franchement hilarante ou infernale, bruiteuse dans les coulisses, infirmière (comme dans la vie professionnelle, une vraie succession de scènes théâtrales dans les domiciles visités !), un inspecteur de police typé (comme Maigret ou Colombo). La metteuse de scène émet également le vœu d'accompagner un jour un homologue professionnel lors de ses répétitions...

Puissent quelques-uns de ces rêves se réaliser en vue de la prochaine pièce que compte créer leur « mêche dè l' djowe » !

Cette équipe dynamique compte également transmettre sa longue expérience à quelques **jeunes recrues** et aussi reformer une troupe de jeunes.

Il est certain que les 131 autres troupes wallonnes, picardes, gaumaises se reconnaîtront en bonne partie dans cette description.

Is mèritant tortos d'esse aplaudis !

Johan VIROUX

Comment alimenter le diaporama et les agendas régionaux du site internet ucwallon.be ?

La nouvelle version du site vous permet d'alimenter directement ces deux éléments.



Il suffit de cliquer sur le pavé « **Boîte aux lettres** » pour accéder au formulaire qui va vous permettre de sélectionner sur votre pc le document à transférer.

Quelques précisions sont indispensables pour réaliser un transfert correct.

Quelles sont les règles à respecter ?

- 1) Le document doit être de type image au format A3, A4 ou A5.
- 2) La taille maximale est de 5 mégas.
- 3) Les champs suivants sont obligatoires :
 - Province où se déroule l'activité. Une liste déroulante est prévue.
Dans la liste déroulante vous constaterez qu'il y a un point « **00_Général** ».
Si celui-ci est sélectionné, l'annonce apparaîtra uniquement dans le diaporama. Il s'agit essentiellement d'annonce faite par l'UCW ou la FCWB par exemple.
 - La date de la première représentation.
Un calendrier est présent. Il suffit de cliquer sur la date.
 - L'activité est-elle permanente ou pas (exemple atelier wallon toute l'année = oui).
Si elle est permanente, elle figurera uniquement dans l'agenda de la province.
Le diaporama est alimenté uniquement avec des activités éphémères.
- 4) Il est sympa de donner son nom et son prénom ainsi que le nom du cercle et la localité où se déroule l'activité.

Le bouton « **Choisir un fichier** » vous renvoie vers votre pc afin de sélectionner le fichier adéquat.
(n'oublier pas de faire un double clic sur votre fichier ou de sélectionner « Ouvrir »)

De retour dans le formulaire il suffira de cliquer sur le bouton « **Ajouter** ».

C'est terminé pour vous.

A ce stade votre fichier est en attente de transfert.

Les administrateurs de l'Agenda doivent valider votre fichier pour le rendre visible dans le **Diaporama** et dans l'**Agenda** de votre province.

Remarques générales

Notre objectif n'est pas de créer l'équivalent d'une page Facebook.

Notre but est de vous informer des activités en langue wallonne qui vont avoir lieu.

Les annonces périmées seront supprimées périodiquement afin de simplifier la lecture.

Votre collaboration est donc primordiale pour faire de ce site un lieu de rendez-vous et d'information.

Il est recommandé de vérifier si l'annonce existe déjà afin d'éviter les doublons.

Nous vous invitons également à ne publier que des annonces relatives au théâtre, la littérature wallonne, des ateliers de conversation et radios en langue régionale.

Toutes autres annonces seront rejetées.

D'autres pages du site ont été rafraîchies mais avec le souci de garder un accès simple aux différentes rubriques. Dans l'onglet « Formation » un nouveau lien a été mis en place afin de se connecter directement au site du CRIWE.

Merci pour votre collaboration.

Votre webmaster,
Michel Hallet



Tchin.ne dèès Walons avou lès Picârdes, kin.ne dèès Picârdes aveu lès Walons (7)

1
Sur le plan
culturel

En Hainaut, les groupements, manifestations portant une dénomination wallonne ou picarde

Au niveau musical, à Momegnîye (Momignies), les *Skèteûs d' Arguèdènes* (*skèter* : déchirer ; *skèteû* : qui « déchirent (ici : l'air) », joueurs (musiciens)), *À rås' dè tère*, quatuor de cuivres spécialisé au départ dans les compositions créées à *Chèvri* (Sivry), jouent des *arguèdènes* (airs populaires) d'une façon très poussée. *Wanjenîye* (Wangenies) possède une école portant le nom du célèbre chanteur et humoriste Bob Dechamps, originaire de ce village.

*Le Hainaut est
la terre des fêtes
par excellence
en Belgique*

Le **folklore** y est très riche et en plein essor.

Parmi les **groupes carnavalesques** portant un nom wallon ou picard se trouvent des sociétés de **gilles** : lès *Racloteûs* (*Fontène* / Fontaine-l'Évêque), lès *Cayoteûs*, lès *Scaussinoûs*, lès *Marchous* (lès *Scaucènes* / Ecaussinnes), lès *Durs-Min.nès* (*Gotegnî* / Gottignies), lès *Règuènêres* (*Marlan.wè* / Morlanwelz), lès *p'tits Quinquins* (*Quièvrin* / Quiévrain), lès *Cagnots* (*Djumape* / Jemappes), les gilles de l'

Apèrtintaye (*Nivèle* / Nivelles), lès *Toubaks* (et leur géant, *Toubak*) (*Hèrzeo* / Herseaux), sans oublier lès *Arpèyants* de Binche où « *èl Bon Dieu èst binchoû* ». A Ecaussinnes, des groupes de 'paysans', lès *Nwars Chabots*, lès *Bias Saraus*.

D'autres, en bonnets de nuit, lès *Vîs Grands Pés à l' Vau* (Leval), au *Mont-Sinte-Aldègonde* (Mont-Ste-Aldegonde) et à Morlanwelz, ici accompagnés des *Vîs Grands-Més* ; lès *Tchapelous à l' Tchapelè* (Chapelle-lez-Herlaimont) ; lès *Chorchîles* (sorcières) d' à *L'zîle* (Ellezelles).

Des **cortèges** dont le plus célèbre, celui du *Doudou à Mont* (Mons) (avec sa chanson envoûtante ; à la fin de la fête s'affiche « *In v'là copou in-n-an* »), à *Sougnî* (Soignies) *Mononke Simpèloûrd* (avec une chanson lui consacrée), et pour Halloween, la Nuit des *Lumerotes* (lampions) à *Qu'vaucamp* (Quevaucamps) et la Tournée des *Grigne-Dints* à *Hâvré* (Havré).

Les **grands feus** et **feûreûs** dans la région du Centre, dont ceux de *Barbinçon* (Barbençon) avec le *Bolome* (litt. « bonhomme ») et les *sakeûs*, qui tirent le char sur lequel il est debout, et *astokeûs*, qui tentent de freiner la progression du char qui le transporte, et à *Gôzéye* (Gozée) le grand feu des *Bieus* (*spot*, surnom des habitants : les boeufs).

De nombreux **géants** égaient les défilés : *Gouyasse* (Ât' / Ath), *Grand Mitan*, *Markeû d' Caches* (Isiêre / Isiêres), *Rok du Cayau* (faisant partie des géants du cortège d' *èl Cayoteû* (à *L'ssine* (Lessines), *eul Brasseû* (Lin / Ligne), *Zande*, *Rinète*, *Pèlot*, *Pèlète* (Mafe / Maffle), *eul Tacheu* (Mèyau / Mainvault), *Djambot* (Châlèrwè / Charleroi), *Djobri èyèt Djobrète* (èl Louvière / La Louvière), *Bon Pa Zèf* (Lèkesin / Lanquesaint), *Jule du Tchun ét l' Grosse Adriyène*, avec *Hurlu*, le plus grand géant d'Europe (*Moucron* / Mouscron), *Tutute* (appartenant au groupe des *Tiètes deu Pipes*) (*Nimi* / Nimy), *Dodol ét Grisète* (*Ormègnîye* / Ormeignies), *Prospêr* (Ostiche).

Le **jeu** très populaire du *crochâje* à l' *tone* (crossage « au tonneau »), sorte de golf de rue, se déroule généralement lors du mercredi des Cendres à *Anvègn* (Anvaing), *Blaton*, *Chieuve* (Chièvres), *Grousâje* (Grosage), *Isiêres*, ... Sur une table spéciale, avec des queues différentes de celles du billard, le jeu de fer est pratiqué à *Chèrk* (Chercq), à *Tournè* (Tournai) par *lès-Èscampeûs*, *lès Békiyeûs*, les *Amis Broketeûs*, et à *Fromeont* (Froidmont) par *lès-Amis' du Fièr*. Enfin, le jeu de *bourlète* (, *bourle* ou *boule*), avec des boules typiques, et des variantes comme la *bourle carréaulée*, également joué dans le nord de la France, est pratiqué à *Blandan* (Blandain), à *Dotegnî* (Dottignies) par *lès Francs Bourleûs*, à *Pote* (Pottes). Un jeu de cartes, *eul manîe* (la manille), d'origine espagnole, est encore bien connu dans l'ouest du Hainaut. Ainsi à *Mombré* (Maubray) qui possède un cercle de 'manilleurs'.

Lors de la *ducace* (kermesse) (voir prochain article), se déroulent des animations particulières comme *èl Caudia au Botin.ne* (Bois-d'Haine) et à *Lièrne* (Leernes) (*caudia*, bouillie de pain, de lait et de beurre), le cortège de la *Marsaude* (du nom de la lampe de mineur géante promenée sur un char) lors de la *ducace* St-Rémy à *Dârmè* (Dampremy), celui de la *Lumerodje* (*Prêle* / Presles) (il correspond aux *limodjes* de quelques villages limitrophes en province de Namur).

En Entre-Sambre-et-Meuse hennuyère se déroulent les **marches folkloriques**, dont celles au nom bien wallon : *Sinte-Rolin.ne* (Ste-Rolende à Gerpinnes), *Sint-Rok* (Twin / Thuin) et *èl Madelène* (la Madeleine) (ses participants, *lès Madelèneûs*, une revue : *Èl Madelèneû*) à *Djumèt* (Jumet). A Thuin, on peut lire sur des boîtes aux lettres *Tèrtous @ Sint-Rok* (tous à (la) St-Roch), sur des voitures *Bérâde Sint-Rok* (bientôt ...). Le samedi soir de cette St-Roch a lieu le fameux *tir aus cambes* (« *campes* »)*, après lequel démarrent les compagnies pour la 'retraite' au milieu de milliers de spectateurs. (* ordinairement, les *cambes* (mot picard, avec l'équivalent wallon *tchambes* (chambre (à poudre)) étaient des pétards que l'on faisait notamment exploser à l'occasion du brûlage de *marones* (pantalons) d'un futur marié : *on tire lès cambes* ; ici, un des anciens canons de la ville est chargé de poudre pour tirer un certain nombre de fois par les autorités). A *Mârcinèle* (Marcinelle), on annonce également la marche par *bérâde èl Sint-Louwis*, à *Coûrt* (Cour-sur-Heure) *bérâde èl Sint-Djan*. A Jumet, le dimanche, lors du long périple matinal, tous les marcheurs doivent danser à l' *Tête à l' Danse*.

Lors du **pèlerinage** appelé *Toûr deu Wame* (Wasmès) près de Mons apparaît chaque lundi de la Pentecôte *èl Pucelète* (la Pucelette),

Li djeu d' crauwe / èl crochâje

Le jeu de crosse en Belgique wallonne, boraine et picarde



une petite fille de 4 à 5 ans qui représente selon la légende une jeune fille autrefois captive dans la tanière d'un dragon et délivrée par le chevalier Gilles de Chin.

Concernant les **confréries**, lès *Climbias** de *Lodelinsaut* (Lodelinsart) sont une société philanthropique organisant notamment un grand bal annuel (**climbias* : petite broche de bois utilisée autrefois par le souffleur de verre). A Chapelle(-lez-Herlaimont) existe un Ordre des *Tchats* (*tchat* : chat, surnom des habitants). Nous avons à Tournai la *Guilde du Mutiau* (*mutiau*, spécialité charcutière du « Lundi perdu », fête en janvier). Enfin, au *P'tit Lèrs'* (Leers-Nord), la confrérie des *Satcheûs* assure quelques animations.

En matière de **gastronomie**, les *cougneous* (ou *cougnoles*), les *vôtes* (crêpes) sont également connus et les *Strineûs* (*chijeleûs*, personnes se réunissant en soirée) organisent une soirée de la galette des Rois à Sivry. La région d'Ath possède la tarte à *mastèles* (mastelles) et celle au *maton d' Gramont* (Geraardsbergen / Grammont), également connue dans la localité précitée et dans la région de Lessines.

(à suivre)

Johan VIROUX



Le crossage de Grosage avait été lancé l'an dernier afin redynamiser ce village. La deuxième édition a été un succès.

Pour la deuxième année consécutive, le village de Grosage a vécu au rythme du crossage. Organisée par des villageois, en collaboration avec le comité chievrois des « Amis du crossage », l'édition 2019 a confirmé l'engouement des « amateurs du rabot et de la cholette ». Ceux-ci ont pu laisser libre cours à leur passion : ils ont arpenté le centre du village au gré des quatorze buvettes. Organisé en marge du grand frère chievrois, le crossage de Grosage avait été lancé l'an dernier afin de faire connaître

et de redynamiser ce village quelque peu éloigné du centre de l'entité. Michel Fricq, l'un des organisateurs, se montre particulièrement satisfait. « Différentes animations se mettent en place dans le village. Petit à petit, des liens se tissent entre des habitants qui ne se citaient pas nécessairement au départ. Le village commence à ressembler, notamment au niveau commerces, car d'ici peu, le moulin va revenir en proposant des gîtes. C'est une bonne chose pour notre village. » Avec le succès de l'organisation apparaissent néanmoins des dérives auxquelles il faut

dra remédier. Michel souligne : « Nous avons connu quelques petits incidents et, dès l'année prochaine, nous devons être plus stricts, notamment quant à l'assurance obligatoire ». Si bonne ambiance et convivialité ont régné en maître durant toute l'après-midi, une échauffourée entre deux équipes a néanmoins nécessité

l'intervention de la police. Une situation regrettable mais malheureusement inévitable lorsque des personnes ne se sentent nullement concernées par le vivre ensemble. Cette convivialité n'a heureusement pas fait défaut à la grande majorité des crosseurs qui ont fait honneur au folklore et au village. ■ St. B.



de gauche à droite, en haut : Bernard Louis, Jeannine Hansenne, Pierre Neys
En bas : Léon Hansenne, Brigitte Valcke, Annie Varewyck

UN GRAND MERCI AU JURY DU GPRA

pour avoir sillonné
la Wallonie ces
derniers mois pour
assister aux spectacles
proposés dans le
challenge de ce 88^{ème}
GPRA.

Ne manquez pas la

Finale

du



88^{ème} GPRA 2025

***Tournoi d'Art
dramatique***

**samedi 17 mai 2025
à 14h30**

SPECTACLE GRATUIT

On dimène à rouvî/Bardaf

De Léon Fréson

par le lauréat : La troupe Dè Pôce a L'Orèye

au Théâtre du Trianon

Rue Surlet 20 – 4020 Liège

Info : 04/342 40 00

On-z-a hapé Popol !

« *On-z-a hapé Popol !* » (*On a volé Popol !*), le nouveau roman de Jacques Warnier vient de paraître aux éditions de la Province de Liège.

Il est né grâce à une résidence en écriture mise sur pied par le Service des Écritures et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Musée de la Vie Wallonne de la Province de Liège.

À cette occasion, l'auteur a eu l'opportunité de s'installer pour écrire son texte dans la salle de lecture de la Bibliothèque des Dialectes de Wallonie, ainsi directement plongé dans l'ambiance du musée.



Le résultat en est une joyeuse enquête policière humoristique avec un brin de fantastique qui se déroule au musée de la Vie Wallonne, à Liège... L'histoire ?

Juliette, une jeune femme qui vient de terminer ses études, obtient au culot – elle n'a aucune compétence qui y soit liée – le poste de responsable de la sécurité du musée... Elle se voit déjà dans un emploi stable et paisible, le musée ne recelant pas de pièces à très haute valeur...

Elle se trompe lourdement car, dès son deuxième jour, on lui signale que « Popol a disparu »... Popol, c'est un petit personnage de « La classe », une sculpture de Léopold Harzé. Sa vitrine est percée d'un trou. Tout fait craindre un vol... Mais ce n'est pas tout, d'autres personnages du musée vont disparaître à leur tour... Il est temps pour la police liégeoise de s'emmêler...

Après le dictionnaire général français – wallon (près de 3500 p.), reprenant les 4 principaux dictionnaires wallons, un par dialecte, **le DICTIONNAIRE GENERAL WALLON-FRANÇAIS / Dicsionaîre jènèrâl walon-francès (version 1.0) commence à apparaître sur internet.**

500 dictionnaires, lexiques, glossaires et vocabulaires wallons sont repris. Ce réservoir lexical impressionnant comprend 15.000 pages. Les Wallons possèdent vraiment une langue riche, composée par des gens intelligents, créatifs, capables d'abstraction. Ils l'ignorent encore, mais plus pour longtemps. Les mots commençant par la lettre A couvrent désormais 450 pages dans :

<https://www.beljike.be/djw-wf-walon-frances-wallon-francais-a/>

Provisoirement, de B à Z, 400 pages couvrent les termes les plus courants. Le reste (+- 7600 p. après la mise à l'écart des redondances) suivra avec une publication régulière pour chaque lettre.



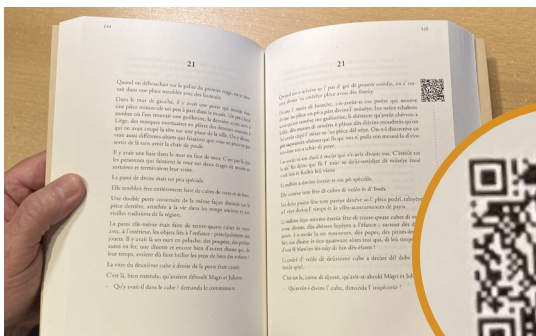
Johan VIROUX

Le roman est écrit en est-wallon, avec le texte français juxtaposé, tous les lecteurs y trouveront leur bonheur.

C'est un livre de 320 pages. Il s'agit d'un très bel objet à la finition soignée par les éditions de la Province de Liège.

Petite particularité : Vous trouverez, en marge du récit, quelques QR-codes qui, si vous les scannez, vous permettront d'entendre en wallon la description de l'endroit du récit où vous vous trouverez à ce moment-là...

Il n'est absolument pas nécessaire de connaître le musée pour bénéficier totalement de l'histoire et, s'il vous vient la bonne idée de compléter votre lecture par une visite, vous retrouverez, toujours aux endroits « où cela s'est passé », les QR-codes qui vous permettront les écoutes « in situ ».



Où se le procurer ?

- À l'accueil du musée de la Vie wallonne
 - Dans toutes les bonnes librairies
 - Sur le site Librel.be
<https://www.librel.be/.../9782390102304-on-z-a-hape.../>
pour le retirer ensuite dans une librairie (pas de frais de port)
 - Auprès des Amis du Trianon durant les pièces en wallon
 - Auprès de l'auteur, à Jehay ou au Trianon (contact : jajawarnier@hotmail.com ou Jacques Warnier Scriyeû – page sur Facebook)
 - L'auteur peut aussi vous l'envoyer (contact idem)
- Son prix est de 20 € / 25 € si envoi, port compris.

Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

Li grand bwès so lès plantches

**Le CRIWE - Walon è scole est heureux
de vous présenter son nouveau cahier
pédagogique : Li grand bwès so lès
plantches (la forêt sur les planches).**

*Il a été écrit en collaboration avec le Centre de
Recherche en Éducation et environnement de la
Fédération Wallonie Bruxelles.*



Ce nouveau cahier du CRIWE (le n°40) a été écrit par Jacques Warnier au départ de son expérience d'enseignant et de la constatation qu'il est difficile de trouver des saynètes de théâtre en wallon (mais en français aussi, dans une moindre mesure) adaptées aux enfants du primaire.

Il s'agit de 15 saynètes amusantes, comptant entre deux et six rôles (soit 55 au total ; deux classes) écrites en wallon oriental sur le thème des animaux de nos forêts.

Pour permettre un accès le plus large possible, les textes français sont proposés de façon juxtaposée ; exactement sur la page en regard.

Il est en plus agrémenté d'un petit bestiaire sympathique reprenant les animaux du recueil.

En plus de son intérêt pédagogique, c'est un très bel objet.

Les illustrations et la mise en page ont été assurées par la graphiste et illustratrice Nathalie Valkenborgh (www.natnouch.be).

Il vient tout juste de rentrer de l'imprimerie et est dès lors disponible à la vente auprès du CRIWE.



Il est aussi visible en ligne :

- Sur le site du CRIWE : www.criwe-walonescole.be (onglet cahiers pédagogiques)
- Sur le site des langues, lettres et livre : <https://livre.cfwb.be/publications-ressources/outils-pedagogiques>
- Sur Objectif Plumes (portail des littératures belges) : <https://objectifplumes.be/doc/li-grand-bwes-so-les-plantches/>

Contacts :

CRIWE - Walon è Scole – www.criwe-walonescole.be
secretariat.ucw@gmail.com – 04/342.69.97

CONCOURS

« Un auteur... Une voix »



Article 1

Ce concours récompensera l'auteur(e) d'un **texte** inédit et un(e) interprète. Le prix de l'un n'entraînant pas nécessairement le prix de l'autre.

Le texte devra être rédigé dans une des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon, picard, lorrain, champenois, bruxellois...). Le concours est également accessible aux auteurs s'exprimant en picard des Hauts-de-France. La forme est libre.

Le thème de cette année :

le secret

Petit ou terrible secret... Cachotterie, dissimulation... Confier un secret, le découvrir ou le dissimuler...

Vous avez le choix. Donnez libre cours à votre imagination.

Une dizaine de textes seront sélectionnés. (Le jury a la capacité de modifier ce nombre).

Les auteur(e)s retenu(e)s se choisiront chacun(e) un(e) interprète qui viendra défendre leur œuvre lors d'une

finale publique qui aura lieu le 7 décembre 2025.

Les premiers lauréats dans l'une ou l'autre des catégories devront passer un tour et ne pourront se représenter qu'en 2026.

Article 2

Chaque auteur(e) ne peut envoyer qu'un seul texte.

Il comportera 20 lignes au moins, mais sa longueur ne devra pas excéder 2500 caractères. Le texte sera accompagné de sa traduction en français.

Article 3

Les envois seront reçus jusqu'au 15 septembre 2025, ils seront envoyés en six exemplaires à l'adresse suivante : Annie Rak-Roulotte théâtrale, 18, rue de la paix, 7370. Dour-Elouges.

Article 4

Les envois ne porteront aucune mention permettant de reconnaître leur auteur(e).

Ils seront accompagnés d'une enveloppe fermée contenant les coordonnées complètes de l'auteur en ce compris le n° de téléphone et l'adresse

mail et portant, comme seule indication le titre de l'œuvre.

Article 5

Les interprètes choisis (e)s par les auteur.es auront plus de 15 ans.

Article 6

Le concours sera doté de nombreux prix en argent dans les deux catégories (auteur(e) ... voix).

Article 7

Les décisions du jury seront sans appel.

Article 8

Par leur participation au concours, les auteurs acceptent la diffusion de l'enregistrement de leur prestation ainsi que l'utilisation scénique ou la publication de leur texte.

**Un concours organisé
par la Roulotte théâtrale
avec le soutien du Service
des langues régionales
endogènes de la Fédération
Wallonie-Bruxelles et du
CROMBEL.**



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

5^e ÉDITION DU PRIX MIREILLE & PIERROT HABETS APPEL À CANDIDATURES

+ INFO :

POUR ENCOURAGER LES AUTEURS QUI RÉINVENTENT LA TRANSMISSION DE LA LANGUE WALLONNE, CE PRIX D'UNE VALEUR DE 1000€ RÉCOMPENSE 1 ŒUVRE DE 5 PAGES OU PLUS ET DE MOINS DE 10 ANS, ÉCRITE EN WALLON LIÉGEOIS.

UNE RÉCOMPENSE ATTEND ÉGALEMENT LES ŒUVRES EN 2^e ET 3^e PLACES.

COMMENT :

AU PLUS TARD LE 30 JUIN, ENVOYEZ 5 EXEMPLAIRES DE VOTRE ŒUVRE AVEC VOS COORDONNÉES À L'ATTENTION DE VICTOR ZINNEN, ECHEVIN DE LA CULTURE DE LA COMMUNE DE BLEGNY, RUE TROISFONTAINES 11 À 4670 BLEGNY.

CONTACT : DANIEL.NEICKEN@BLEGNY.BE
04/377.99.65 LE MATIN OU 04/343.33.02 L'APRÈS-MIDI.



Prix Biennal Littérature Wallonne 2025

La Ville de Liège organise l'édition 2025 du Prix Biennal de Littérature Wallonne. Cette opération participe de la volonté de défendre la diversité de notre patrimoine linguistique et culturel et s'inscrit dans le cadre de l'adhésion de la Ville de Liège à la charte « Ma commune dit awè aux langues régionales ».

Ce prix récompensera une œuvre, parue après 2006, écrite dans une langue régionale endogène de la Belgique romane, d'un·e auteur·trice contemporain·e.

Le prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un·e écrivain·e, quelle que soit la langue régionale endogène de Wallonie employée. Le·a candidat·e peut déposer plusieurs ouvrages qui seront jugés individuellement.

Les travaux (prose, nouvelle, roman, poésie, théâtre, essai, slam...) seront soit déjà publiés, soit totalement inédits, en excluant les traductions et adaptations d'œuvres existantes.

Les textes, en huit exemplaires, seront envoyés au plus tard pour le 30 mai 2025 à l'adresse suivante :

Élisabeth Fraipont, Échevin de la Culture
92, en Féronstrée à 4000 Liège
Tél. 042219321 – courriel : lectures@liege.be

Le prix, d'un montant de 1500 euros, sera décerné début 2026.

Règlement disponible sur
www.liege-lettres.be/les-prix-litteraires et
www.liege.be/fr/je-trouve/appels-a-projets



Mot du Trésorier des Amis du Trianon !

Nous lançons un vibrant appel à tous les bons Wallons

pour qu'ils s'inscrivent à notre grande famille wallonne.

Plus que jamais, adhérez nombreux à notre Association qui s'est créée en 1926 et a fonctionné pendant 50 ans afin de soutenir le Théâtre Wallon et ses comédiens.

Remise sur pied en septembre 1991, les Amis du Trianon vous proposent une carte de membre pour resserrer les liens qui unissent les sympathisants et les défenseurs du Théâtre en Wallon.

En 2026, le Théâtre communal Wallon du Trianon fêtera ses 100 ans !

Vous pouvez vous procurer votre carte de membre pour la saison 2025/2026.
au prix de 12 € à la boutique des Amis au Théâtre du Trianon,
ou au prix de 15 € versés au compte BE20 0689 0666 1956 des A.T.W.T. 4020 - LIEGE

**Ni rouvîz nin li tàyâte dè Trianon a dandjî d' vos !
Div'ni mambe "dès-Amis dè Trianon", c'èst fé viquer vosse tàyâte !
Avou nos-îdèyes èt vosse côp di spale, nos-îrans todi pus lon !**

Ami du Trianon un jour, Ami du Trianon toujours

Contact : René MASSART 0475/314 687

CENTE CULTURËL DI COUYËT - Pârce Comunâl

1903 – BÉ-FÉ

2025 – LÈYÎ DÎRE

Sèm'di 26 Avrî 2025

Bôrô : 18 h 30 – Rîdô : 19 h 30

Vêr'di 02 Mé 2025

Bôrô : 18 h 30 – Rîdô : 19 h 30

Sèm'di 03 Mé 2025

Bôrô : 18 h 30 – Rîdô : 19 h 30

Dîmègne 27 Avrî 2025

Bôrô : 15 h 00 – Rîdô : 16 h 00

Dîmègne 04 Mé 2025

Bôrô : 15 h 00 – Rîdô : 16 h 00

L'SOCIÉTË RWËYÂLE

CÈRKE WALON DI COUYËT

Présinte

Souper d'djodjos

Comédie en 3 actes de Francis VEBER
Adaptation en wallon carolorégien de Philippe DECRAUX

d'après « Le dîner de cons »

Muriel GODEFROID		Stéphanie BAUDUIN
Philippe DECRAUX	Ivan MASSIN	André WANT
David RIGON		Marco BADALAMENTI

Mèteûs a l' sin.ne : Ph. Decraux et M. Badalamenti

Intrée : 10 € Numérôtâdje compris

I fôt r'tènu sès places dilè lès mambes **divant l' 20 avrî 2025** èyèt pa téléphone 0497/05.88.06



El Cèrke Walon di Couyèt

Le Rideau Thisnois

Présente

Amoûr, Sâcisses et Ârsenic

Comédie en trois actes d'Edgar Hespel.
Dans un essai d'adaptation de Joseph Daffe.

Mise en scène de Viviane Habrand

Traduite en Wallon régional
par Patricia Vandervost
- Décors : Jean-Marie Stienlet et Lucien Ledoux
- Son et lumières : Bryan Smekens

Réservation : scannez le QR code avec votre smartphone



Avec :
Lucien LEDOUX
Patricia VANDERVOST
Christian KEMPINAIRE
Fabian METZMACHER
Jill VANSTEENBERGHE
Jean-Louis RADOUX
Dominique LOFFET
François GENOT
Félicie METZMACHER
Aide mémoire :
Jean-Marie STIENLET

Samedi 17 MAI 20h00
Dimanche 18 MAI 15h00
Vendredi 23 MAI 20h00
Samedi 24 MAI 20h00

Salle PATRIA
Rue du Chiroux, 3
4280 THISNES

Téléphone : 0483/312 670
Mail : info@lerideau.be
Site Internet : <https://www.lerideau.be>
RÉSERVATIONS :
<https://lerideau.be/reservation.html>

LA DIXIÈME ÉDITION FÊTE AUX LANGUES DE WALLONIE

SAMEDI 24 MAI 2025
LI TCHANSON D'AUDJOÛRDU



l'avenir



Le programme de cette édition a été établi par l'association Lès Rêlîs Namurwès, en collaboration avec le comité coordinateur de la Fête aux langues de Wallonie.

Le programme complet

- **Dès 9h** : accueil à l'espace bar
- **9h30** : accès aux stands des associations partenaires – présentation et vente de livres et de disques
- **10h** : discours d'ouverture (scène principale)
- **10h30** : atelier pour le jeune public et les familles : Su lès rotes dè caracoles, animé par Joëlle Spierkel
- **10h30-12h** : conférence musicale, animée par Xavier Bernier et Lorint Hendschel (scène principale)
- **11h-14h** : restauration sans réservation préalable par Il Filo d'Olio
- **Dès 14h** : Tremplin pour la chanson en langue régionale – avec Yves Bellens, La Rawette, Solia Cubana et Olivier Terwagne (scène principale)
- **14h** : première partie
- **14h40** : entracte
- **15h10** : deuxième partie
- **14h40-15h10** (durant l'entracte du tremplin, sur la scène secondaire – espace bar) :

remise du Prix de l'initiative pédagogique de la Fédération Wallonie-Bruxelles

proclamation des résultats du concours de néologismes

proclamation des résultats du marathon de lecture – annonce de la plus grande chaîne (bibliothèque lauréate) et des lauréats en interprétation
- **16h50** : remise du prix du public et du prix du jury du tremplin
- **17h** : concert de Lorient (scène principale)
- **18h** : concert de Guy Cabay en quintette (scène principale)
- **À partir de 19h** : jam session wallonne et micro ouvert pour des fauves (histoires humoristiques) en langue régionale (sur la scène secondaire – espace bar)

EN CHANTIER

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon



VOTRE MAGAZINE COCORICO ÉVOLUE...

Vous constaterez déjà certains changements, d'autres pourraient advenir dans les prochains numéros également, ne soyez donc pas surpris.



Savez-vous que vous pouvez aussi lire votre magazine en ligne ?

Scannez ce code QR avec l'appareil photo de votre smartphone, ou rendez-vous sur le site www.ucwallon.be/cocorico.php

Bonne lecture !